

MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogtums Luxemburg.

Samedi, 14 novembre 1908.

N<sup>o</sup> 67.

Samstag, 14. November 1908.

*Arrêté du 12 novembre 1908, concernant la police sanitaire du bétail.*

LE GOUVERNEMENT EN CONSEIL ;

Vu la loi du 3 octobre 1870 sur les épizooties ;

Revu son arrêté du 16 septembre 1908, concernant la police sanitaire du bétail ;

Considérant que l'état de santé du bétail dans les parties de la régence de Trèves contiguës au Grand-Duché paraît écarter le danger de l'introduction et de la propagation dans le Grand-Duché de la stomatite aphteuse ;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Pour les cercles des régences d'Aix-la-Chapelle et de Trèves, contiguës à la frontière du Grand-Duché, la défense d'introduction du bétail et des objets désignés aux art. 1 et 2 de l'arrêté du 16 septembre 1908 est levée sous la condition que les intéressés produisent un certificat émanant de l'autorité locale de leur domicile, et contenant les indications suivantes :

1<sup>o</sup> les noms, prénoms, profession et domicile de la personne désirant bénéficier de cette mesure de faveur ;

2<sup>o</sup> le signalement des bêtes auxquelles elle doit s'appliquer ; les indications de ce signalement devront être telles que l'identité du bétail puisse être facilement constatée ;

3<sup>o</sup> l'attestation que la personne bénéficiaire du certificat est réellement propriétaire des animaux y désignés ;

**Beschluß vom 12. November 1908, die Viehseuchenpolizei betreffend.**

Die Mitglieder der Regierung ;  
Nach Einsicht des Gesetzes vom 5. Oktober 1870, über die Viehseuchen ;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 16. September 1908, die Viehseuchenpolizei betreffend ;

In Erwägung, daß der Gesundheitszustand des Viehes in den das Großherzogtum berührenden Teilen des Regierungsbezirks Trier die Gefahr der Einschleppung und Verbreitung der Maul- und Klauenseuche im Großherzogtum auszuschließen scheint ;

Beschließt :

**Art. 1.** Für die an das Großherzogtum grenzenden Kreise der Regierungsbezirke Aachen und Trier ist das Verbot der Einfuhr von Vieh sowie der in Art. 1 und 2 des Beschlusses vom 16. September 1908 bezeichneten Gegenstände aufgehoben unter der Bedingung, daß die Interessenten ein von der Ortsbehörde ihres Wohnsitzes ausgestelltes Zeugnis vorzeigen mit folgenden Angaben :

1<sup>o</sup> Name, Vorname, Stand und Wohnsitz der Person, welche diese Begünstigung nachsucht ;

2<sup>o</sup> die Bezeichnung der Tiere, auf welche die Begünstigung anwendbar ist ; diese Bezeichnung muß derart sein, daß die Identität des Viehes leicht festgestellt werden kann ;

3<sup>o</sup> die Bescheinigung, daß der Träger des Zeugnisses der eigentliche Besitzer der darin vermerkten Tiere ist ;

4° l'attestation que pendant la dernière quinzaine aucun cas de stomatite aphteuse n'a été constaté dans la commune du propriétaire, et

5° l'attestation que les animaux ont séjourné pendant le même délai dans la dite commune.

Pour les objets énumérés à l'art 2 de l'arrêté du 16 septembre 1908, le certificat contiendra la désignation de la personne désirant en bénéficier, comme il est dit au n° 1 ci-dessus, et l'attestation du n° 4 et celle que les objets spécialement repris proviennent d'une commune située dans un des cercles désignés à l'alinéa 1 qui précède.

Ces certificats ne seront valables que pour quinze jours.

Pour le surplus, l'arrêté du 16 septembre 1908 continuera à être exécuté.

**Art. 2.** Les infractions aux dispositions qui précèdent seront punies des peines prévues par la loi du 5 octobre 1870 sur les épizooties.

Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 12 novembre 1908.

*Les Membres du Gouvernement,*  
EYSCHEN, KIRPACH, MONGENAST, DE WAHA.

*Arrêté du 13 novembre 1908, portant convocation du collège électoral du canton d'Echternach pour l'élection d'un député.*

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT ;

Attendu que la Chambre des députés, par décision prise en séance du 10 novembre et, n'a pas validé l'élection générale qui a eu lieu dans le canton d'Echternach le 26 mai 1908, en tant que M. Mathias Huss y avait été proclamé élu ; que partant un troisième député pour ledit canton reste à élire ;

Vu les art. 80, 82, 93, 94, 95 et 130 de la loi électorale du 5 mars 1884, modifiée par les lois des 30 juin 1892 et 10 mai 1904 ;

4° die Bescheinigung, daß während der letzten vierzehn Tage kein Fall von Maul- und Klauenfeuche in der Gemeinde des Viehbesizers festgestellt worden ist, und

5° die Bescheinigung, daß die Tiere während derselben Frist in der betreffenden Gemeinde gestanden haben.

Für die unter Art. 2 des Beschlusses vom 16. September 1908 aufgezählten Gegenstände hat das erforderliche Zeugniß die Bezeichnung des Interessenten, wie in Nr. 1 oben vorgeschrieben, zu enthalten ; ferner die in Nr. 4 vorgesehene Bescheinigung nebst einem Nachweis, daß die einzeln angeführten Gegenstände aus einer Gemeinde herrühren, die zu einem der in Abs. 1 bezeichneten Kreise gehört.

Vorerwähnte Zeugnisse sind nur für vierzehn Tage gültig.

Im Uebrigen bleibt der Beschluß vom 16. September 1908 zu Recht bestehen

**Art. 2.** Zuwiderhandlungen gegen obige Bestimmungen werden mit den durch das Gesetz vom 5. Oktober 1870, über die Viehseuchen, vorgesehene Strafen geahndet.

Gegenwärtiger Beschluß ist im „Mémorial“ zu veröffentlichen.

Luxemburg, den 12. November 1908

Die Mitglieder der Regierung,  
Eyschen, Kirpach, Mongenast, de Waha.

**Beschluß vom 13. November 1908, wodurch das Wahlkollegium des Kantons Echternach zur Wahl eines Deputirten einberufen wird**

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung ;

Zu Anbetracht, daß die Kammer der Abgeordneten durch Entscheidung vom 10 November et., die am 26. Mai 1908 im Kanton Echternach vorgenommenen allgemeinen Wahlen insofern nicht validirt hat, als dabei Hr. Mathias Huss als gewählt proklamirt worden war und somit ein dritter Deputirter für den genannten Kanton zu wählen bleibt ;

Nach Einsicht der Art. 80, 82, 93, 94, 95 und 130 des Wahlgesetzes vom 5. März 1884, abgeändert durch die Gesetze vom 30. Juni 1892 und 10. Mai 1904 ;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Le collège électoral du canton d'Echternach est convoqué pour le mardi, 1<sup>er</sup> décembre prochain, à neuf heures et demie du matin, à l'effet d'élire un député.

En cas de ballottage, celui-ci aura lieu le mardi, 8 décembre, à neuf heures et demie du matin, sans nouvelle convocation.

**Art. 2.** Les candidats devront poser leur candidature et faire la remise de leur déclaration au moins cinq jours francs avant le jour de scrutin, soit au plus tard le 25 novembre, avant six heures et demie du soir.

**Art. 3.** M. le commissaire de district de Grevenmacher veillera plus spécialement à l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 13 novembre 1908.

*Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

*Avis. — Jury d'examen.*

Le jury d'examen pour l'art dentaire se réunira les 26, 27 et 28 novembre prochain dans la salle des séances du Collège médical (nouveau laboratoire pratique de bactériologie au Verlorenkost) à l'effet de procéder à l'examen de MM. Othon Decker d'Echternach et Jean Weber de Troisvierges, récipiendaires pour le grade de dentiste.

Les examens auront lieu comme suit : jeudi, 26 novembre, de 9 heures à midi et de 3 à 6 heures, examen écrit.

Vendredi, 27 novembre, de 9 heures à midi et de 2 à 5 heures, examen pratique.

Samedi, 28 novembre, à 2 heures de l'après-midi, examen oral de M. Othon Decker, et à 4 heures, examen oral de M. Jean Weber.

Luxembourg, le 10 novembre 1908.

*Le Directeur général des travaux publics,  
GIL DE WAIJA.*

Beschließt :

**Art. 1.** Das Wahlkollegium des Kantons Echternach ist auf Dienstag, den 1. Dezember 1908, halb zehn Uhr morgens einberufen, um zur Wahl eines Deputirten zu schreiten.

Im Falle einer Stichwahl erfolgt diese am Dienstag, den 8. Dezember, um halb zehn Uhr morgens, ohne weitere Einberufung.

**Art. 2.** Die Kandidaten müssen ihre Kandidatur wenigstens fünf volle Tage vor dem Wahltag, also spätestens am 25. November vor 6 Uhr 30 abends, aufgestellt und ihre diesbezügliche Erklärung abgegeben haben.

**Art. 3.** Der Hr. Distriktskommissar von Grevenmacher wird des Näheren für die Ausführung dieses Beschlusses, der ins „Memorial“ eingerückt werden soll, Sorge tragen.

Luxemburg, den 13. November 1908.

*Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Eyschen.*

**Bekanntmachung. — Prüfungsjury.**

Die Prüfungsjury für Zahnheilkunde wird am 26., 27. und 28. November k. im Sitzungssaale des Medizinalkollegiums (im neuen praktischen bakteriologischen Laboratorium auf Verlorenkost) zusammentreten behufs Prüfung der Hrn. Otto Decker aus Echternach und Johann Weber aus Miflingen, Zahnarztaspiranten.

Die Prüfungen finden statt wie folgt : am Donnerstag, den 26. November, von 9 Uhr bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr, das schriftliche Examen.

Am Freitag, den 27. November, von 9 Uhr bis Mittag und von 2 bis 5 Uhr, das praktische Examen.

Am Samstag, den 28. November, um 2 Uhr Nachmittags, mündliches Examen für Hrn. Otto Decker und um 4 Uhr für Hrn. Joh. Weber.

Luxemburg, den 10. November 1908.

*Der General-Direktor der öffentlichen Arbeiten,  
K. de Waha.*

*Avis. — Enseignement primaire.*

Par arrêté grand-ducal en date du 9 du mois ct., démission honorable a été accordée à M. Théodore *Witry*, sur sa demande, de ses fonctions d'inspecteur principal des écoles, avec faculté de faire valoir ses droits à la retraite.

M. *Witry* a été nommé inspecteur principal honoraire des écoles.

Luxembourg, le 11 novembre 1908.

*Le Directeur général de l'intérieur,*  
**H. KIRPACH.**

*Avis. — Ecole normale.*

Par arrêté grand-ducal en date du 9 du mois ct., M. Jean *Logeling*, professeur de 2<sup>e</sup> classe à l'Ecole normale, a été nommé professeur de 1<sup>re</sup> classe au même établissement.

Luxembourg, le 11 novembre 1908.

*Le Directeur général de l'intérieur,*  
**H. KIRPACH.**

*Circulaire relative à l'établissement des rôles d'impositions communales.*

La direction des contributions venant de commencer l'expédition des rôles fonciers de 1909, j'engage les administrations communales à fournir sans retard les renseignements spécifiés à l'art. 7 de la loi du 19 juillet 1904 sur les impositions communales.

Les centimes extraordinaires pour la vicinalité dont il est question à l'art. 3 de la même loi, étant ajoutés aussi aux rôles, les administrations communales devront en indiquer en même temps le taux, ou faire une mention négative, dans le cas où des impositions extraordinaires pour chemins vicinaux ne seront pas perçues. On ajoutera également un certificat négatif, s'il n'y a pas d'insolvables à exempter.

Pour faciliter les calculs, les administrations communales voudront bien arrondir les taux des centimes additionnels, en les fixant à des chiffres formant des multiples de 5, comme p. ex. 0,80, 1,25, 1,40, 1,75.

Luxembourg, le 10 novembre 1908.

*Le Directeur général de l'intérieur,*  
**H. KIRPACH.**

**Bekanntmachung. — Primärunterricht.**

Durch Großh. Beschluß vom 9. Ijd. Mts ist Hrn. Theodor *Witry*, auf sein Ansuchen, ehrenvolle Entlassung aus seinem Amte als Ober-Schulinspektor mit Versetzung in den Ruhestand bewilligt worden.

Durch denselben Beschluß ist Hr. *Witry* zum Ehren-Oberschulinspektor ernannt worden.

Luzemburg, den 11. November 1908.

Der General-Direktor des Innern,  
**H. Kirpach.**

**Bekanntmachung. — Normalschule.**

Durch Großh. Beschluß vom 9. Ijd. Mts. ist Hr. Joh. *Logeling*, Professor 2. Klasse an der Normalschule, zum Professor 1. Klasse an derselben Anstalt ernannt worden.

Luzemburg, den 11. November 1908

Der General-Direktor des Innern,  
**H. Kirpach.**

**Mundschreiben betreffend die Aufstellung der Gemeindeauflagerollen.**

Die Steuerektion hat soeben mit der Ausfertigung der Grundsteuerrollen für das Jahr 1909 begonnen. Ich ersuche daher die Gemeindeverwaltungen, unverzüglich die unter Art. 7 des Gesetzes vom 19. Juli 1904 über die Gemeindeauflagen verlangten Aufschlüsse beizubringen.

Laut Art. 3 desselben Gesetzes werden die außergewöhnlichen Zuschläge zu den Wegebaumlagen ebenfalls in den Hauptrollen einbegriffen. Die Gemeindeverwaltungen müssen folglich den Prozentsatz dieser Zuschläge gleichzeitig angeben oder, falls solche nicht erhoben werden, es besonders vermerken. Sind zahlungsunfähige, von der Steuer zu befreiende Personen nicht vorhanden, so muß auch das angegeben werden.

Um die Berechnungen zu vereinfachen, ist der Prozentsatz der Gemeindeauflagen in fünfteiligen Zahlen, beispielsweise auf Fr. 0,80, 1,25, 1,40, 1,75 aufzurunden.

Luzemburg, den 10. November 1908.

Der General-Direktor des Innern,  
**H. Kirpach.**